

Projet/ Projekt : « Contes détournés – Umgeschriebene Märchen »

1. Partenaires/ Projektpartner:

Allemagne/Deutschland: Internationale Grundschule Pierre Trudeau Schulstr. 12 39179 Barleben Enseignante/Lehrerin: Laure Wojtczyk	France/Frankreich: Ecole élémentaire de l'Auditoire 4, rue Antoine Chatel 35131 Chartres de Bretagne Enseignante/Lehrerin: Céline Clesse
---	--

2. Le projet : Contes détournés

Notre projet s'est déroulé en trois phases successives :

- a. La phase de prise de contact et de mise en route du projet.
- b. La rencontre réelle à Chartres-de-Bretagne
- c. La phase d'évaluation et de poursuites des échanges

a. Phase de prise de contact et de mise en route du projet :

Les premiers contacts ont eu lieu à partir de septembre par visioconférence. De septembre à décembre, notre but était d'une part, que les élèves apprennent à se connaître et d'autre part qu'ils soient capables d'utiliser leurs acquis linguistiques pour communiquer avec leurs partenaires.

b. La rencontre réelle à Chartres-de-Bretagne :

Pendant notre semaine de rencontre à Chartres, où les petits allemands étaient hébergés par leurs amis français, nous avons finalisé notre projet. Notre but était de jouer nos deux contes détournés en théâtre de marionnettes. Pendant ces 6 jours, les élèves ont donc fabriqué les marionnettes et les décors, écrit et enregistré des dialogues en français, allemand et anglais.

c. Phase d'évaluation et de poursuites des échanges :

Les photos de notre rencontre ainsi que les vidéos ont été publiées sur la plateforme TT, de manière à ce que les élèves puissent les commenter. Les visioconférences ont permis de maintenir le contact entre les partenaires.

2. Das Projekt : Umgeschriebene Märchen

Unser Projekt bestand aus 3 verschiedenen Phasen:

- a. Kennenlernphase und Initiierung des Projektes
- b. Reelles Treffen in Chartres de Bretagne
- c. Evaluierungsphase und Austausch

a. Kennenlernphase und Initiierung des Projektes:

Die ersten Kontakte fanden ab September per Videokonferenz statt. Von September bis Dezember war unser Ziel einerseits, dass die Schüler sich kennenlernen und andererseits, dass sie in der Lage sind, ihre bereits erworbenen Sprachkenntnisse mit ihren Partnern zu verwenden.

b. Reelles Treffen in Chartres de Bretagne:

Unser Projekt wurde konkretisiert während dieser Begegnungswoche, wo die jungen Deutsche von ihren französischen Freunden untergebracht wurden. Ziel der Woche war, unsere zwei Märchen als Marionnettentheater vorzuführen. Während diesen 6 gemeinsamen Tagen haben wir also Puppen und Kulissen gebastelt, Dialoge in deutscher, französischer und englischer Sprache geschrieben und aufgenommen.

c. Evaluierungsphase und Austausch:

Die Bilder, Videos und Projektergebnisse unserer gemeinsamen Woche wurden alle in der Plattform TT veröffentlicht, so dass die Schüler über die Foren sich darüber austauschen können. Die Videokonferenzen haben den Kontakt zwischen den Schülern bis zum Ende des Schuljahres unterstützt.

Date, Datum	Activités, Aktivitäten	Médias utilisés Benutzte Medien	Langue utilisée Benutzte Sprache
Septembre 2010 September 2010	Présentation de classe Vorstellung der Klasse	Présentation Power point Visioconférence: qui es-tu? Powerpoint Präsentation Videokonferenz: Wer bist Du ?	Langue cible et maternelle Ziel- und Muttersprache
Octobre 2010 Oktober 2010	Réalisation d'un calendrier d'anniversaire Herstellen eines Geburtstagskalender	Visioconférence Videokonferenz	Langue maternelle et langue cible Ziel- und Muttersprache
Novembre 2010	Le jeu du monstre : les parties du corps	Visioconférence	Langue maternelle et langue cible

November 2010	<i>Das Monsterspiel : Körperteile</i>	<i>Videokonferenz</i>	+ anglais <i>Ziel- und Muttersprache</i>
	Présentation en anglais <i>Vorstellung in Englisch</i>	Visioconférence <i>Videokonferenz</i>	Langue cible : anglais <i>Zielsprache : Englisch</i>
Décembre 2010 Dezember 2010	Mes préférences et hobbies <i>Meine Vorlieben und Hobbies</i> Bricolage d'un calendrier de l'Avent et de petits cadeaux <i>Basteln von einem Adventskalender und kleinen Geschenken</i>	Visioconférence <i>Videokonferenz</i> Envoi postal <i>Postversand</i>	Langue maternelle et langue cible + anglais <i>Ziel- und Muttersprache</i>
Janvier 2011 Januar 2011	Recettes de cuisine <i>Rezepte</i>	Visioconférence <i>Videokonferenz</i>	Langue maternelle et langue cible <i>Ziel- und Muttersprache</i>
	Travail en classe sur les contes détournés : Les français écrivent une nouvelle version du petit chaperon dans leur		Langue maternelle Muttersprache

	<p>langue maternelle, les allemands font de même avec Hänsel et Gretel. <i>Arbeit im Unterricht über die umgeschriebenen Märchen: die Franzosen schreiben eine neue Fassung von Rotkäppchen und die Deutschen schreiben Hänsel und Gretel um.</i></p>		
<p>Février 2011 Februar 2011</p>	<p>Découpage et illustration des deux contes en 6 parties distinctes pour faire découvrir aux partenaires respectifs la trame de l'histoire. <i>Teilen und Illustrieren der zwei Märchen, um die jeweiligen Partner die Geschichte entdecken zu lassen.</i></p>	<p>Visioconférence <i>Videokonferenz</i></p>	<p>Langue maternelle et langue cible <i>Ziel- und Muttersprache</i></p>
<p>Mars 2011 März 2011</p>	<p>Mes préférences et hobbies <i>Meine Vorlieben und Hobbies</i></p>	<p>Visioconférence <i>Videokonferenz</i></p>	<p><i>Zielsprache : Englisch</i> Langue cible: anglais</p>
	<p>Rencontre virtuelle des familles <i>Virtuelles Treffen der Familien</i></p>	<p>Visioconférence <i>Videokonferenz</i></p>	<p>Langue maternelle et langue cible <i>Ziel- und Muttersprache</i></p>
<p>Avril 2011 April 2011</p>	<p>Rencontre à Chartres de Bretagne du 10 au 15 avril - Rédaction de dialogues en langue française et allemande - Rédaction de la partie narrative des contes en anglais - Bricolage des marionnettes et des décors</p>		<p>Langue maternelle et langue cible + anglais <i>Ziel- und Muttersprache</i> <i>Zielsprache : Englisch</i></p>

	<ul style="list-style-type: none"> - Une journée à la plage de Saint Lunaire - Une journée dans la forêt de Brocéliande. <p><i>Begegnung in Chartres de Bretagne vom 10. bis zum 15. April</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Verfassen von Dialogen in französischer und deutscher Sprache. - Verfassen der Erzählstücke in englischer Sprache - Basteln von Marionnetten und Kulissen - Ein Tag am Strand von Saint Lunaire - Ein Tag im Wald Brocéliande 		
<p>Mai 2011 <i>Mai 2011</i></p>	<p><i>Virtuelles Wiedersehen</i> Retrouvailles virtuelles</p>	<p>Visioconférence <i>Videokonferenz</i></p>	<p>Langue maternelle et langue cible <i>Ziel- und Muttersprache</i></p>
<p>Juin 2011 <i>Juni 2011</i></p>	<p><i>Virtuelles Wiedersehen</i> Retrouvailles virtuelles</p>	<p>Visioconférence <i>Videokonferenz</i></p>	<p>Langue maternelle et langue cible <i>Ziel- und Muttersprache</i></p>

3. Processus de travail et organisation:

De septembre à décembre, les enfants ont appris à se connaître via internet par visioconférence et utilisation de la plateforme TT. En décembre, avec l'échange de recettes de France et d'Allemagne, ils ont également pu découvrir un peu plus la culture de l'autre. Tous les élèves ont un accès individuel à la plateforme-TT où ils peuvent échanger avec leurs partenaires par forum. Tous les résultats de notre projet ont été publiés dans notre cours Barleben-Chartres 2010-2011. A partir de janvier, nous avons intensifié l'avancement de notre projet commun : les contes détournés. Chaque classe a réécrit un conte connu dans sa langue maternelle. Les français ont détourné le petit chaperon rouge qui est devenu la drôle histoire de Rosalinda Gordon. Les allemands ont réécrit Hänsel und Gretel qui est devenu « die fast wahre Geschichte von Hänsel und Gretel. » Les visioconférences suivantes avaient pour base ces deux contes jusqu'à la rencontre en avril. Les élèves ont découvert les personnages et l'action des deux contes par visioconférence. Ils ont dessiné les personnages selon les descriptions de leurs partenaires, dessins qui ont servi de modèles pour les marionnettes.

La classe de Céline Clesse étant composée d'anglicistes et de germanistes, quelques visioconférences se sont déroulées en anglais. Nous avons également intégrée la langue anglaise dans le projet.

Lors de la rencontre, les enfants ont été répartis en trios (français, allemand, anglais) qui devaient participer à chacun des 5 ateliers proposés :

- Rédaction de dialogues en français pour la drôle histoire de Roselinda Gordon
- Rédaction de dialogues en allemand pour « die fast wahre Geschichte von Hänsel und Gretel »
- Rédaction des narrations en anglais pour les deux contes.
- Bricolage des marionnettes.
- Bricolage des décors.

Les dialogues ont également été enregistrés. Les deux représentations du théâtre de marionnettes ont eu lieu devant les parents français et ont été filmées. Tous les résultats ont été publiés sur la plateforme TT.

4. Apprentissage pour les élèves :

Ce projet a permis aux élèves de consolider leurs acquis linguistiques et d'apprendre à les employer de manière spontanée. Ils ont également appris à s'aider et se soutenir mutuellement. Ce projet leur a également apporté des notions de tolérance. Les allemands ont vécu une semaine dans les familles françaises, où ils ont découvert un quotidien différent du leur.

3. Arbeitsprozess und Organisation :

Von September bis Dezember haben sich die Schüler über Internet durch Videokonferenzen und Nutzung der Plattform TT kennengelernt. In Dezember, durch einen Austausch von französischen und deutschen Rezepten, haben die Kinder die Esskultur des Nachbarlandes entdeckt. Jeder Schüler hat einen individuellen Zugang zu dieser Plattform. Alle Ergebnisse unseres Projektes wurden auf unserem Kurs Barleben-Chartres 2010-2011 veröffentlicht. Ab Januar wurde intensiver an unserem Projekt gearbeitet: die umgeschriebenen Märchen. Jede Klasse hat ein bekanntes Märchen in ihrer Muttersprache umgeschrieben. Die Franzosen haben Rotkäppchen umgeschrieben, das „la drôle histoire de Roselinda Gordon“ geworden ist. Die Deutschen haben „Hänsel und Gretel“ umgeschrieben, das „die fast wahre Geschichte von Hänsel und Gretel“ geworden ist. Dies war Thema unserer Videokonferenzen bis zu unserem Treffen in April. Die Schüler haben die Charaktere und Verläufe ihrer Partner spielerisch entdecken lassen. Somit nahmen die Märchen noch mehr Gestalt.

Da die Klasse von Céline Clesse aus Englischlernenden und Deutschlernenden besteht, fanden einige Videokonferenzen in englischer Sprache statt. In unserem Projekt wurde die englische Sprache auch berücksichtigt.

Während der Begegnung wurden die Schüler in Dreiergruppen (französisch, deutsch und englisch) eingeteilt. Jede Gruppe musste sich dann an die 5 Ateliers beteiligen:

- *Verfassen von Dialogen in französischer Sprache für „la drôle histoire de Roselinda Gordon“*

- *Verfassen von Dialogen in deutscher Sprache für „die fast wahre Geschichte von Hänsel und Gretel“*
- *Verfassen von Erzählstücken in englischer Sprache für die beiden Märchen*
- *Basteln von Marionnetten*
- *Basteln der Kulissen*

Die Dialoge sind auch aufgenommen worden und auf die Plattform TT veröffentlicht. Die zwei Marionnettenvorstellungen wurden den französischen Eltern vorgestellt und gefilmt. Sie sind auch auf der Plattform TT zu finden.

4. Lerneffekt für die Schüler:

Die Schüler konnten durch dieses Projekt ihre Sprachkenntnisse festigen und lernen, wie man sie spontan verwenden kann. Der interkulturelle Zusammenhalt wurde außerdem gestärkt. Sie haben gelernt, sich gegenseitig zu helfen, zu unterstützen und tolerant miteinander umzugehen. Durch die Woche bei den französischen Familien konnten die Deutschen einen neuen fremden Alltag entdecken.